







Below are China's comments (3 types) on Mongolian code charts in UCS5DAM1.









Comments Type 1. Descriptions of Position Forms characters

1824  MONGOLIAN LETTER U
 → 0443 у cyrillic small letter u
 ~ 1824  first form (isolate)
 ~ 1824  first form (initial)
 ~ 1824  first form (medial)
 ~ 1824  first form (final)
 ~ 1824 180B  second form (medial)

——Add second form (final):







~ 1824 180B  second form (final)

The frequency of using this variant in the Mongolian alphabet is high. It's a final form that follows the non round consonants.

Examples:        .

References:

- Primary School Textbook Being Used (Figure 1)
- P. 024, Vol. 1, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃) (Figure 2)
- P.42, *Jir ixen-n ütolita-yin tayilburi üs üg -ün endeg ürel-ün xaranggus-i arilgagči ogtarguy-yin mani*, written by Danzandagba during 1723 to 1736 (Figure 3)
- P. 146, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), by Nasenbai and others (Figure 4)
- P. 1390, *Mongolian-Chinese Dictionary* (蒙汉词典), published in Nov. 1976 (Figure 5)
- P. 192, *Precious Textbook for Hearts and Ears* (心耳宝经), collated and annotated by Zhuorigetu and Hasenqiige, published in 2013 (Figure 6)

1828  MONGOLIAN LETTER NA
 → 043D н cyrillic small letter en
 ~ 1828  first form (initial)
 ~ 1828  first form (medial)
 ~ 1828  first form (final)
 ~ 1828 180B  second form (initial)
 ~ 1828 180B  second form (medial)

——Add second form (final):

~ 1828 180B  second form (final)


It is common in Manchu literature such as *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式).

References:

- *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式) (Figure 7)

~ 1828 180C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ third form (medial)
 ~ 1828 180D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ fourth form (medial)

1829 ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ MONGOLIAN LETTER ANG


~ 1829  first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1829 ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (medial)
 ~ 1829 ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (final)

182C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ MONGOLIAN LETTER QA

→ 0445 x cyrillic small letter ha

~ 182C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (isolate)
 ~ 182C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (initial)
 ~ 182C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (medial)
 ~ 182C  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.


~ 182C 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (isolate)
 ~ 182C 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (initial)
 ~ 182C 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (medial)
 ~ 182C 180C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ third form (medial)
 ~ 182C 180D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ fourth form (medial)

182D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ MONGOLIAN LETTER GA

→ 0433 r cyrillic small letter ghe

~ 182D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (isolate)
 ~ 182D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (initial)
 ~ 182D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (medial)
 ~ 182D ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ first form (final)
 ~ 182D 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (initial)
 ~ 182D 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (medial)
 ~ 182D 180B ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ second form (final)

——Add third form (initial):

~ 182D 180C  third form (initial)

It is common in the traditional Mongolian that this initial form appears preceding consonant letters. Example: ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ .

References:

- Initial forms commonly found in the Mongolian dictionaries such as *Mongolian - Chinese Dictionary* (蒙汉辞典, 1976, P.798) (Figure 8).
- ~ 182D 180C ᠠᠨᠭᠭᠠᠨ third form (medial)

~ 182D 180D ᠳ fourth form (medial)

1834 ᠴ MONGOLIAN LETTER CHA

→ 0447 ч cyrillic small letter che

~ 1834 ᠴ first form (initial)

~ 1834 ᠴ first form (medial)

~ 1834 ᠴ first form (final)

See "Comments Type 3. Shape differences among some initial, medial and final forms".

1836 ᠢ MONGOLIAN LETTER YA

→ 0439 и cyrillic small letter short i

~ 1836 ᠢ first form (initial)

~ 1836 ᠢ first form (medial)

——Add first form (final):

~ 1836 ᠢ first form (final)

The consonant ᠢ (1836) is clearly specified in the traditional Mongolian orthographies.

References:

- P.99, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), 1961, by Lubsangwangdan (Figure 9)
- P.2, *Grammar of Written Mongolian* (蒙古书面语语法), 1964, Nicholas Poppe, (Figure 10)
- P.43, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng, (Figure 11)
- P. 320-321, Vol. 2, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃) (Figure 12)
- P. 509, *Comparing Dictionary of Mongolian Languages* (蒙古语对照辞典), Tokyo, 1992, by Luobusangzhabu (Figure 13)
- P. 47, GB/T 26226-2010 (Figure 14)
- P. 710, *Mongolian Orthographic Dictionary* (蒙古文正字法词典), 2012 (Figure 15)
- ~ 1836 180B ᠢ second form (initial)
- ~ 1836 180B ᠢ second form (medial)
- ~ 1836 180C ᠢ third form (medial)

1840 ᠯ MONGOLIAN LETTER LHA

~ 1840 ᠯ first form (initial)

~ 1840 ᠯ first form (medial)

~ 1840 ᠯ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1843 ᠠ MONGOLIAN LETTER TODO LONG VOWEL SIGN

~ 1843 ᠠ first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal

~ 1843¹ first form (medial)
~ 1843¹ first form (final)

References:

- P. 126, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng (Figure 17).

185F 𐎢 MONGOLIAN LETTER SIBE IY

~ 185F 𐎢 first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 185F 𐎢 first form (medial)

~ 185F 𐎢 first form (final)

1860 𐎣 MONGOLIAN LETTER SIBE UE

~ 1860 𐎣 first form (isolate)

~ 1860 𐎣 first form (initial)

~ 1860 𐎣 first form (medial)

~ 1860 𐎣 first form (final)

~ 1860 180B 𐎣 second form (medial)

~ 1860 180B 𐎣 second form (final)

——Add final form (third):

~ 1860 180C 𐎣 third form (final)

——Add fourth form (final):

~ 1860 180D 𐎣 fourth form (final)

References:

- P.12/18/19, *Miscellaneous Records of Manchu Scripts* (满文杂识) (Figure 18)
➤ P.7 and 10, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 19)

1862 𐎤 MONGOLIAN LETTER SIBE ANG

~ 1862 𐎤 first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1862 𐎤 first form (medial)

~ 1862 𐎤 first form (final)

1864 𐎥 MONGOLIAN LETTER SIBE GA

~ 1864 𐎥 first form (isolate)

~ 1864 𐎥 first form (initial)

~ 1864 𐎥 first form (medial)

~ 1864 𐎥 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second form (initial):

~ 1864 180B  second form (initial)

References:

➤ P.6, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 20)

1865  MONGOLIAN LETTER SIBE HA

~ 1865  first form (isolate)

~ 1865  first form (initial)

~ 1865  first form (medial)

~ 1865  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1866  MONGOLIAN LETTER SIBE PA

~ 1866  first form (initial)

~ 1866  first form (medial)

~ 1866  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second forms (initial and medial):

~ 1866 180B  second form (initial)

~ 1866 180B  second form (medial)

References:

➤ P.5, Vol.3, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 21)

➤ P.3487, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鑑) (also Figure 21)。

1869  MONGOLIAN LETTER SIBE DA

~ 1869  first form (initial)

~~~ 1869  first form (medial)~~

~ 1869  first form (medial)

——Replace glyphs of the two medial forms so that they are easy to understand and use.

References:

➤ P. 62, *GB/T 26226-2010* (Figure 22)

~ 1869  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1869 180B  second form (initial)

~~~ 1869 180B  second form (medial)~~

~ 1869 180B  second form (medial)

——Replace glyphs of the two medial forms so that they are easy to understand and use.

186A ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE JA
 ~ 186A ᠰ first form (initial)
 ~ 186A ᠰ first form (medial)
 ~ 186A ᠰ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

186B ᠱ MONGOLIAN LETTER SIBE FA
 ~ 186B ᠱ first form (initial)
 ~ 186B ᠱ first form (medial)
 ~ 186B ᠱ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

186C ᠲ MONGOLIAN LETTER SIBE GAA
 ~ 186C ᠲ first form (initial)
 ~ 186C ᠲ first form (medial)
 ~ 186C ᠲ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

186D ᠳ MONGOLIAN LETTER SIBE HAA
 ~ 186D ᠳ first form (initial)
 ~ 186D ᠳ first form (medial)
 ~ 186D ᠳ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

186E ᠴ MONGOLIAN LETTER SIBE TSA
 ~ 186E ᠴ first form (initial)
 ~ 186E ᠴ first form (medial)
 ~ 186E ᠴ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

186F ᠵ MONGOLIAN LETTER SIBE ZA
 ~ 186F ᠵ first form (initial)
 ~ 186F ᠵ first form (medial)
 ~ 186F ᠵ first form (final)
 There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 186F 180B ᠠ second form (initial)
 ~ 186F 180B ᠡ second form (medial)

1870 ᠢ MONGOLIAN LETTER SIBE RAA

~ 1870 ᠢ first form (initial)
 ~ 1870 ᠢ first form (medial)
 ~ 1870 ᠢ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

The initial, medial and final forms of this character are all the same. It is not necessary to list all of them thus omitting them are suggested.

1871 ᠴ MONGOLIAN LETTER SIBE CHA

~ 1871 ᠴ first form (initial)
 ~ 1871 ᠴ first form (medial)
 ~ 1871 ᠴ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1872 ᠵ MONGOLIAN LETTER SIBE ZHA

~ 1872 ᠵ first form (initial)
 ~ 1872 ᠵ first form (medial)
 ~ 1872 ᠵ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1876 ᠮ MONGOLIAN LETTER MANCHU FA

——Add isolate form:

~ 1876 ᠮ first form (isolate)

This variant exists in Manchu without doubt.

~ 1876 ᠮ first form (initial)
 ~ 1876 ᠮ first form (medial)
 ~ 1876 ᠮ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1876 180B ᠮ second form (initial)
 ~ 1876 180B ᠮ second form (medial)

1877 ᠯ MONGOLIAN LETTER MANCHU ZHA

~ 1877 ᠯ first form (initial)
 ~ 1877 ᠯ first form (medial)

~ 1877  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1887 MONGOLIAN LETTER ALI GALI A


~ 1887  first form (isolate)

~ 1887  first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1887  first form (medial)


There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.


~ 1887  first form (final)

——Should delete:


~ 1887 180B  second form (isolate)

This variant is rarely used in Uighur - Mongolian. Therefore, it is recommended to delete.

~ 1887 180B  second form (final)

~ 1887 180C  third form (final)

——Should delete:

~ 1887 180D  fourth form (final)

The current glyph is a kind of old-fashion, and it is rarely used in Uighur - Mongolian. Therefore, it is recommended to delete.

1888 MONGOLIAN LETTER ALI GALI I

~ 1888  first form (isolate)


~ 1888  first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1888  first form (medial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1888  first form (final)

~ 1888 180B  second form (final)

1889 MONGOLIAN LETTER ALI GALI KA

~ 184A  first form (isolate)

~ 1889  first form (initial)

~ 1889  first form (medial)

~ 1889  first form (final)

The initial, medial and final forms of this character are all the same. It is not necessary to list all of them thus omitting them are suggested.

188A 𐎢 MONGOLIAN LETTER ALI GALI NGA
 ~ 188A 𐎢 first form (initial)
 ~ 188A 𐎢 first form (medial)
 ~ 188A 𐎢 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 188A 180B 𐎢 second form (initial)
 ~ 188A 180B 𐎢 second form (medial)

188B 𐎣 MONGOLIAN LETTER ALI GALI CA
 ~ 188B 𐎣 first form (initial)
 ~ 188B 𐎣 first form (medial)
 ~ 188B 𐎣 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1894 𐎥 MONGOLIAN LETTER ALI GALI SSA
 ~ 1894 𐎥 first form (initial)
 ~ 1894 𐎥 first form (medial)
 ~ 1894 𐎥 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1896 𐎦 MONGOLIAN LETTER ALI GALI ZA
 ~ 1896 𐎦 first form (initial)
 ~ 1896 𐎦 first form (medial)
 ~ 1896 𐎦 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189A 𐎧 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI GHA
 ~ 189A 𐎧 first form (initial)
 ~ 189A 𐎧 first form (medial)
 ~ 189A 𐎧 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second form (initial):

~ 189A 180B 𐎧 second form (initial)

References:

➤ P.6, vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 23)

189B ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI NG A

~ 189B ᠨᠠ first form (initial)

~ 189B ᠨᠠ first form (medial)

~ 189B ᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189C ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CA

~ 189C ᠨᠠ first form (initial)

~ 189C ᠨᠠ first form (medial)

~ 189C ᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189D ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI JHA

~ 189D ᠨᠠ (initial)

~ 189D ᠨᠠ (medial)

~ 189D ᠨᠠ (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189E ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TTA

~ 189E ᠨᠠ first form (initial)

~ 189E ᠨᠠ first form (medial)

~ 189E ᠨᠠ first form (final)

References:

➤ Figure 24: P. 3 and 5, Tripitaka Incantations (大藏全咒)

189F ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DDHA

~ 189F ᠨᠠ first form (initial)

~ 189F ᠨᠠ first form (medial)

~ 189F ᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A0 ᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TA



~ 18A0 ᠨᠠ first form (initial)

~ 18A0 ᠨᠠ first form (medial)

~ 18A0 ᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.




——Add second forms (initial and medial):

- ~ 18A0 180B  second form (initial)
~ 18A0 180B  second form (medial)

References:



- P.9 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 25)

18A1  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DHA

- ~ 18A1  first form (initial)
~ 18A1  first form (medial)
~ 18A1  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.




——Add second forms (initial and medial):

- ~ 18A1 180B  second form (initial)
~ 18A1 180B  second form (medial)

References:




- P.10 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 26)

18A2  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI SSA

- ~ 18A2  first form (initial)
~ 18A2  first form (medial)
~ 18A2  first form (final)




There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A3  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CYA

- ~ 18A3  first form (initial)
~ 18A3  first form (medial)
~ 18A3  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.


18A4  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZHA

- ~ 18A4  first form (initial)
~ 18A4  first form (medial)
~ 18A4  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second forms (initial and medial):

- ~ 18A4 180B  second form (initial)

~ 18A4 180B  second form (medial)

References:

➤ P.3887, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴) (Figure 27)

18A5  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZA

~ 18A5  first form (initial)

~ 18A5  first form (medial)

~ 18A5  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A6  MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF U

~ 18A6  first form (initial)

——Add medial form:

~ 18A6  first form (medial)

——Add medial form:

~ 18A6  first form (final)

There are two variant forms of expression in the ancient books such as *Tongwen Yuntong* (同文韻统).

~ 18A6 180B ' second form (final)

18A7  MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF YA

~ 18A7  first form (initial)


——Add medial form:

~ 18A7  first form (medial)

——Add final form:

~ 18A7  first form (final)

18AA  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI LHA

~ 18AA  first form (initial)

~ 18AA  first form (medial)

~ 18AA  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

Note: The contents in Table “Contextual Variants and Standardized Variation Sequences” (P. 37 to 53 of this DAM) should be consequently modified.

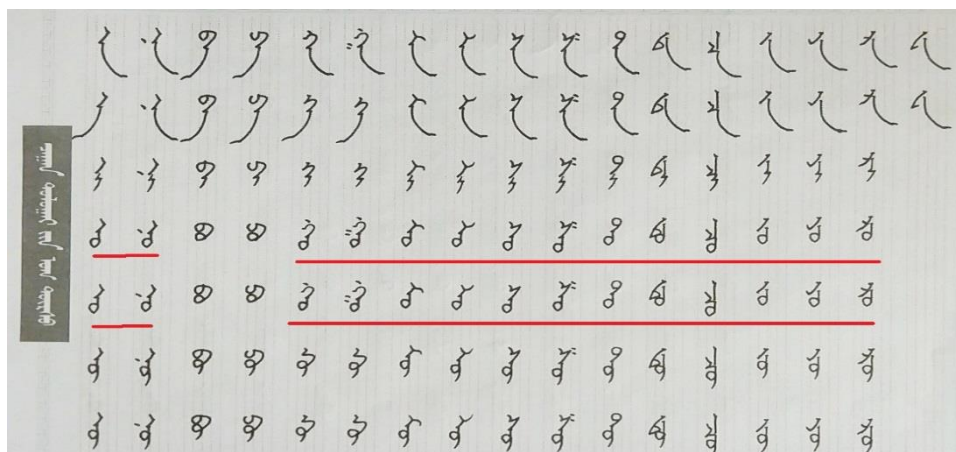


Figure 1: Primary School Textbook Being Used

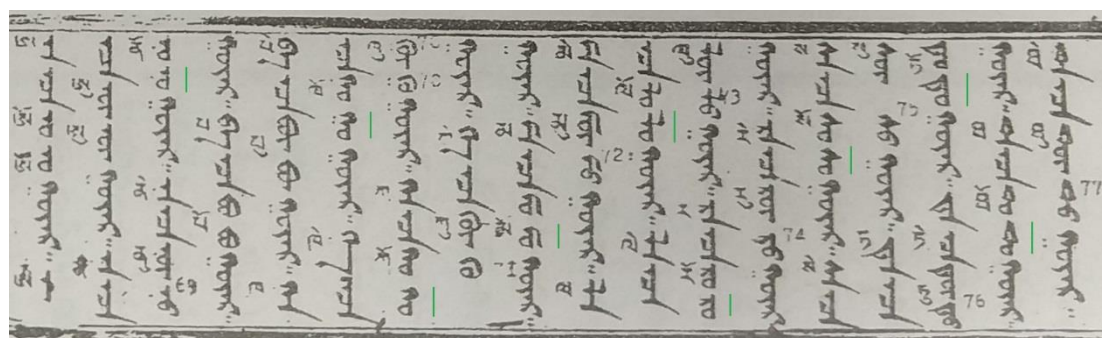


Figure 2: Page 024, Vol. 1, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃)



Figure. 3: P.42, *Jir üken-n ütolita-yin tayilburi üs üg - ün endeg ürel-ün xaranguus-i arilgagči ogtarguy-yin mani*, written by Danzandagba during 1723 to 1736

字 头 检 字 表

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|---|------|---|------|------|------|---|------|---|------|---|------|---|------|
| ᠠ | 1409 | ᠠ | 1410 | ᠠ | 1412 | ᠠ | 1412 | ᠠ | 1413 | ᠠ | 1414 | ᠠ | 1414 | ᠠ | 1414 |
| ᠡ | 961 | ᠡ | 990 | ᠡ | 1106 | ᠡ | 1212 | ᠡ | 1292 | ᠡ | 1371 | ᠡ | 1404 | ᠡ | 1408 |
| ᠢ | 958 | ᠢ | 989 | ᠢ | 1096 | ᠢ | 1207 | ᠢ | 1288 | ᠢ | 1366 | ᠢ | 1403 | ᠢ | 1407 |
| ᠣ | 946 | ᠣ | 985 | ᠣ | 1080 | ᠣ | 1196 | ᠣ | 1281 | ᠣ | 1359 | ᠣ | 1402 | ᠣ | 1406 |
| ᠤ | 935 | ᠤ | 980 | ᠤ | 1052 | ᠤ | 1180 | ᠤ | 1273 | ᠤ | 1348 | ᠤ | 1399 | ᠤ | 1406 |
| ᠥ | 898 | ᠥ | 980 | ᠥ | 1051 | ᠥ | 1179 | ᠥ | 1248 | ᠥ | 1328 | ᠥ | 1398 | ᠥ | 1405 |
| ᠦ | 880 | ᠦ | 979 | ᠦ | 1028 | ᠦ | 1161 | ᠦ | 1237 | ᠦ | 1321 | ᠦ | 1392 | ᠦ | 1405 |
| ᠨ | 853 | ᠨ | 970 | ᠨ | 992 | ᠨ(ᠦ) | 1122 | ᠨ | 1218 | ᠨ | 1295 | ᠨ | 1377 | ᠨ | 1405 |
| ᠪ | 297 | ᠪ | 403 | ᠪ | 509 | ᠪ | 530 | ᠪ | 717 | ᠪ | 791 | ᠪ | 842 | ᠪ | 852 |
| ᠫ | 266 | ᠫ | 399 | ᠫ | 501 | ᠫ | 530 | ᠫ | 692 | ᠫ | 789 | ᠫ | 835 | ᠫ | 852 |
| ᠬ | 222 | ᠬ | 393 | ᠬ | 485 | ᠬ | 529 | ᠬ | 668 | ᠬ | 778 | ᠬ | 829 | ᠬ | 851 |
| ᠭ | 185 | ᠭ | 385 | ᠭ | 466 | ᠭ | 528 | ᠭ | 638 | ᠭ | 767 | ᠭ | 823 | ᠭ | 849 |
| ᠬ | 161 | ᠬ | 369 | ᠬ | 457 | ᠬ | 526 | ᠬ | 626 | ᠬ | 763 | ᠬ | 820 | ᠬ | 848 |
| ᠭ | 97 | ᠭ | 355 | ᠭ | 445 | ᠭ | 525 | ᠭ | 596 | ᠭ | 753 | ᠭ | 812 | ᠭ | 848 |
| ᠨ | 1 | ᠨ | 332 | ᠨ | 405 | ᠨ | 523 | ᠨ | 532 | ᠨ | 732 | ᠨ | 799 | ᠨ | 843 |

Figure 5: P. 1390, *Mongolian-Chinese Dictionary* (蒙汉词典), published in Nov. 1976

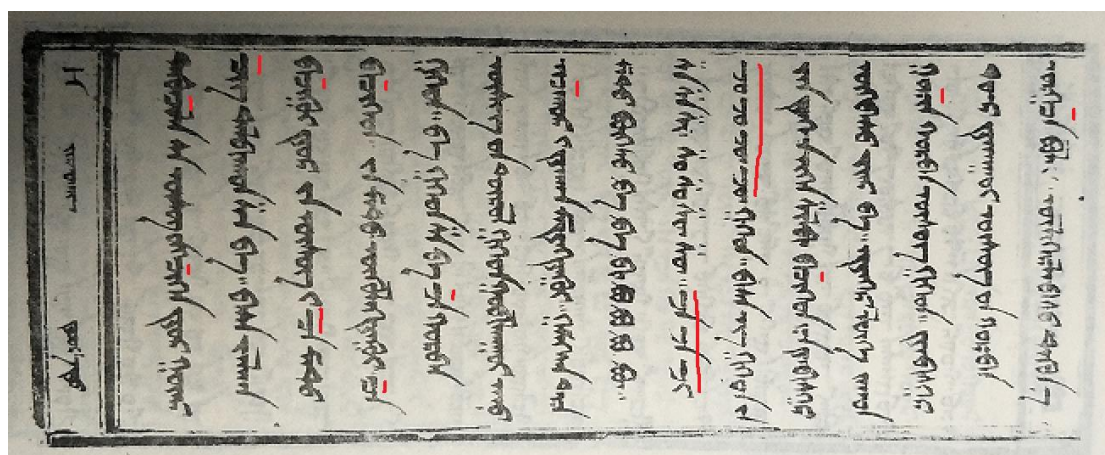


Figure 6: P. 192, *Precious Textbook for Hearts and Ears* (心耳宝经), collated and annotated by Zhuorigetu and Hasenqigige, published in 2013



Figure 7: *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式)

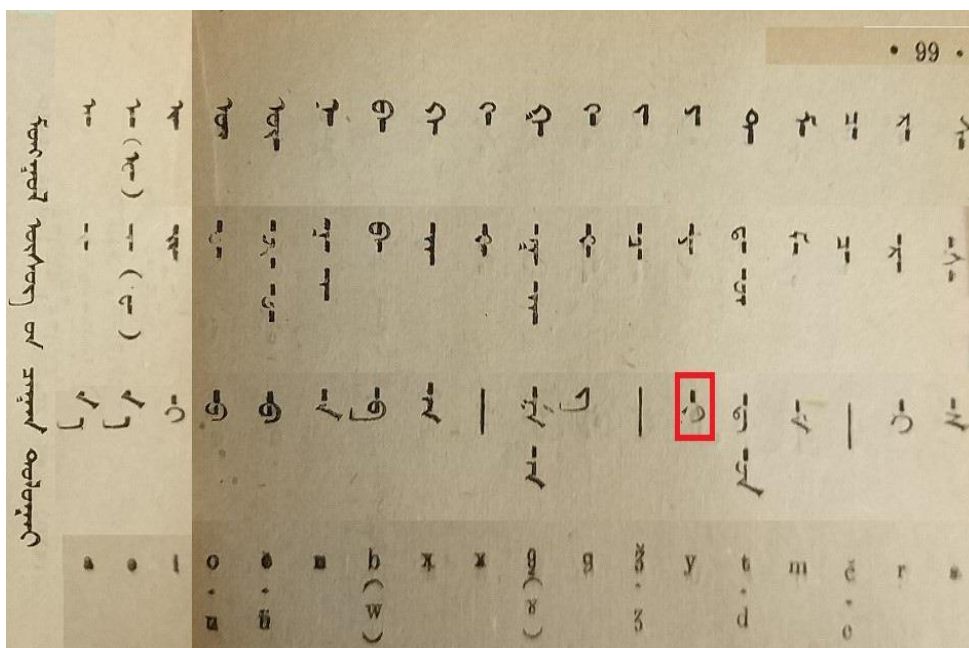


Figure 9: P.99, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), 1961, by Lubsangwangdan

| III. Script | | | | |
|-------------|---------------|------------|--------|-------|
| Letters | | | | |
| Number | Transcription | Characters | | |
| | | Initial | Medial | Final |
| 19 | y | ᠠ | ᠠ | ᠡ |

2 Poppe, Mongolian Grammar

Figure 10: P.2, *Grammar of Written Mongolian* (蒙古书面语语法), 1964, Nicholas Poppe

| Монгол бичигийн цагаан толгой | | | | | | | |
|-------------------------------|-------------|------|------|--|------------|------|------|
| 1-р хавсралт | | | | | | | |
| No. | монгол үсэг | | | дуудалгын (tc.) болон үсгийн (tl.) галиг | | | |
| | эхин | дунд | адаг | (tc.) | (tl.) эхин | дунд | адаг |
| 19 | ᠠ | ᠠ | ᠡ | y | i y | i y | k |

43

Figure 11: P.43, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng

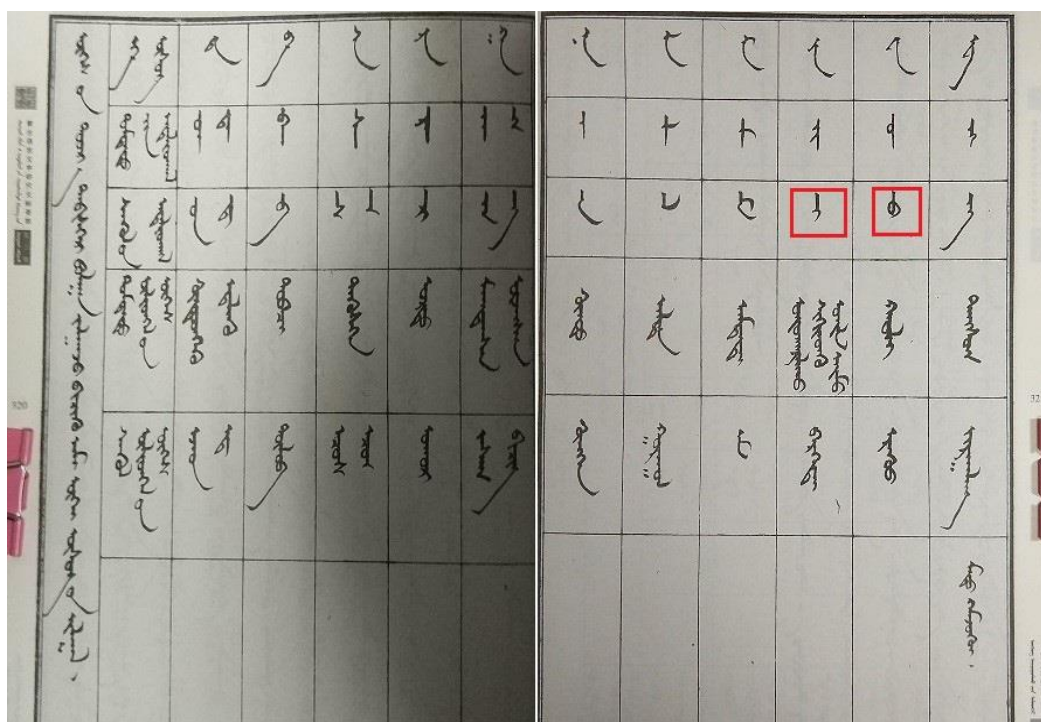


Figure 12: P. 320-321, Vol. 2, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃)

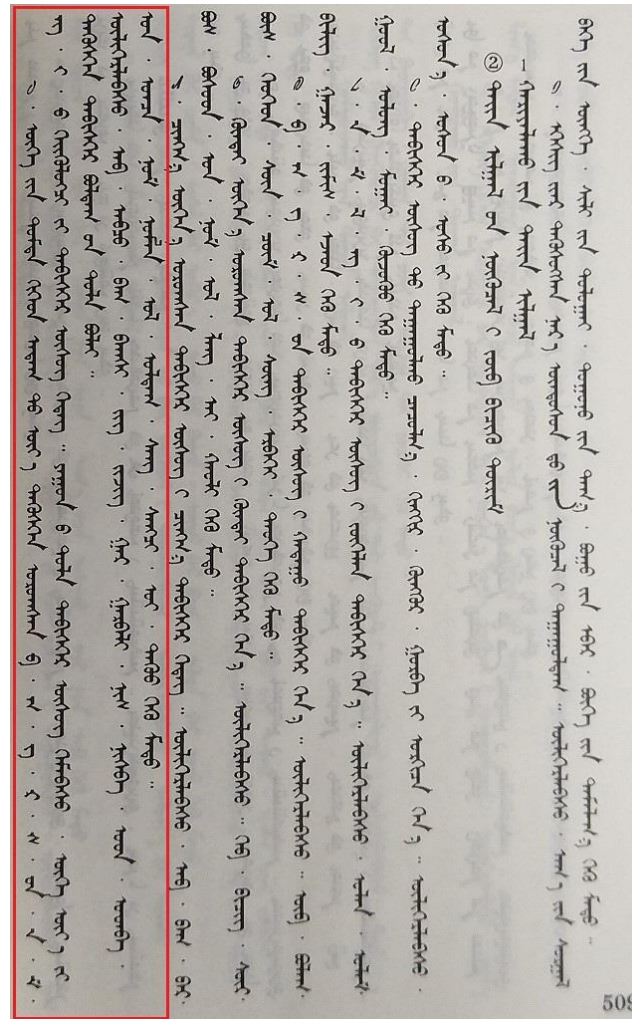


Figure 13: P. 509, *Comparing Dictionary of Mongolian Languages* (蒙古语对照辞典), Tokyo, 1992, by Luobusangzhabu

| 名字符号 | | | 单个显字符 | | 认同 | | | | 字符序列 | |
|------|----|--------------------------------|-------|--|----|----|----|----|----------|--|
| 代码 | 字符 | 中、英文名称 | 序号 | 图形
中、英文名称或作用 | 蒙. | 托. | 锡. | 满. | | |
| | | | 0031 | ᠵ
蒙字母. ja 词中第一形式
ml. ja first medial form | ja | | | ja | ᠵᠠ ᠨᠠ | |
| | | | 000B | ᠶ
*蒙字母. ja 词中第二形式
ml. ja second medial form | ja | | | | ᠵᠠ ᠨᠠ ᠶᠠ | |
| | | | 0032 | ᠶ
蒙字母. ja 词末形式
ml. ja final form | ja | | | | ᠵᠠ | |
| 1836 | ᠠ | 蒙古字母 YA
MONGOLIAN LETTER | —— | ᠠ
*蒙字母. ya 词首第一形式
ml. ya first initial form | ya | | ya | ya | ᠠ ᠨᠠ | |
| 1835 | | | —— | ᠠ
*蒙字母. ya 词首第二形式
ml. ya second initial form | ya | | | | ᠠ ᠨᠠ ᠶᠠ | |
| 1836 | | | —— | ᠠ
*蒙字母. ya 词中第一形式
ml. ya first medial form | ya | | ya | ya | ᠵᠠ ᠨᠠ ᠶᠠ | |
| 1835 | | | —— | ᠠ
*蒙字母. ya 词中第二形式
ml. ya second medial form | ya | | | | ᠵᠠ ᠨᠠ ᠶᠠ | |
| | | | 000B | ᠶ
*蒙字母. ya 词中第三形式
ml. ya third medial form | ya | | | | ᠵᠠ ᠨᠠ ᠶᠠ | |
| | | | 000B | ᠶ
*蒙字母. ya 词末形式
ml. ya final form | | | | | ᠵᠠ | |
| 1837 | ᠠ | 蒙古字母 RA
MONGOLIAN LETTER RA | —— | ᠠ
*蒙字母. ra 词首形式
ml. ra initial form | ra | ra | ra | | ᠠ ᠨᠠ | |
| 1837 | | | —— | ᠠ
*蒙字母. ra 词中形式
ml. ra medial form | ra | ra | ra | | ᠵᠠ ᠨᠠ | |
| | | | 0033 | ᠶ
蒙字母. ra 词末形式
ml. ra final form | ra | ra | ra | | ᠵᠠ | |

GB/T 26226—2017

Figure 14: P. 47, GB/T 26226-2010 (P.47)

[illegible]

Figure 15: P. 710, *Mongolian Orthographic Dictionary* (蒙古文正字法词典), 2012

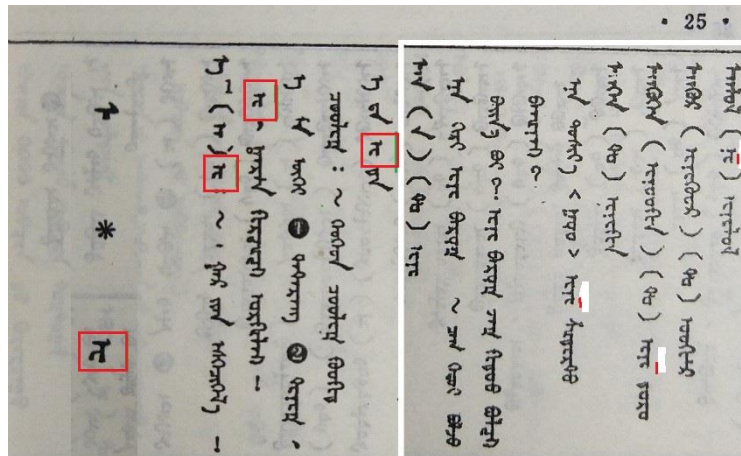


Figure 16: P. 25, *Mongolian-Todo Mongolian Dictionary* (蒙文托忒文对比蒙古语辞典), 1979

| Тод бичигийн цагаан толгой | | | | |
|----------------------------|---------------|------|------|----------------|
| No. | Т о д ү с э г | | | галиг
(тс.) |
| | Эхин | дунд | адаг | |
| 17 | ᠠ | ᠠ | ᠡ | у |

Figure 17: P. 126, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng

· 12 · 漢語雜識

| * (m) | | | | | | * (n) | | | | | | b (p) | | | p (b) | | |
|-------|------|------|------|------|------|-------|------|------|------|------|------|-------|------|------|-------|------|------|
| ㄌ | ㄋ | ㄍ | ㄎ | ㄇ | ㄇ | ㄌ | ㄋ | ㄍ | ㄎ | ㄇ | ㄇ | ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄅ | ㄆ | ㄇ |
| (m) | (n) | (-) | (o) | (n) | (n) | (n) | (e) | (-) | (o) | (n) | (n) | (p) | (p) | (n) | (p) | (p) | (n) |
| ㄌ | ㄋ | ㄍ | ㄎ | ㄇ | ㄇ | ㄌ | ㄋ | ㄍ | ㄎ | ㄇ | ㄇ | ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄅ | ㄆ | ㄇ |
| (ma) | (me) | (mi) | (mo) | (mu) | (nu) | (la) | (le) | (li) | (lo) | (lu) | (nu) | (pe) | (pi) | (po) | (pu) | (de) | (du) |
| 獨立形 | | | | | 獨立形 | | | | | | 獨立形 | | | | 獨立形 | | |

Figure 18: P.12/18/19, *Miscellaneous Records of Manchu Scripts* (满文杂识)

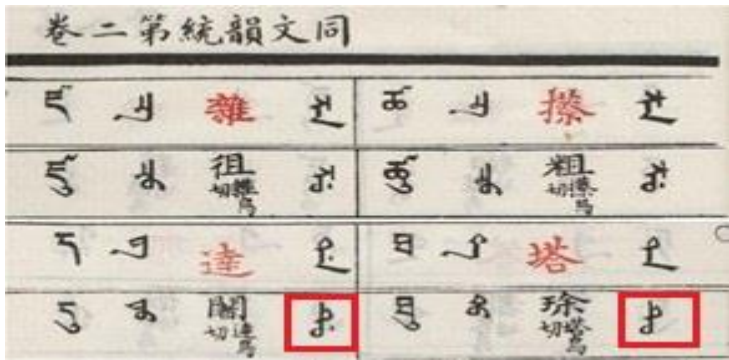


Figure 19: P.7 and 10, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

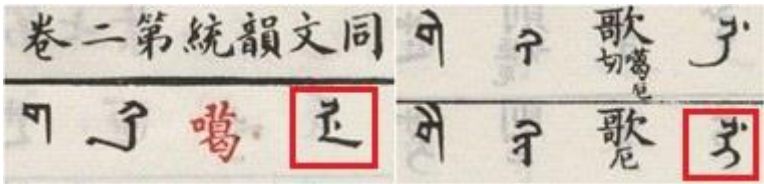


Figure 20: P.6, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

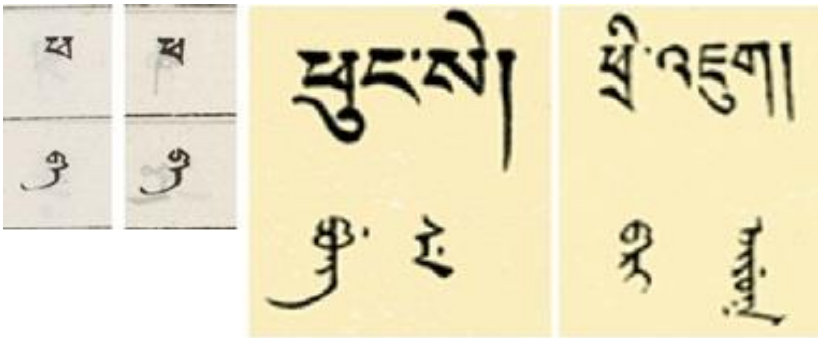


Figure 21: P.5, Vol.3, *Tongwen Yuntong* (同文韻統), P.3487, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)

62

表 B.1 (续)

| 名义字符 | | | 单个显现字符 | | 认同 | | | | 字符序列 | |
|------|----|-----------------------|--------|----|--|----|----|----|------|-----|
| 代码 | 字符 | 中、英文名称 | 序号 | 图形 | 中、英文名称或作用 | 蒙. | 托. | 锡. | | 满. |
| 1869 | 𐎢 | 蒙字母. 锡. DA
MLS. DA | — | 𐎢 | *蒙字母. 锡. da 词首第一形式
mls. da first initial form | | | da | da | 𐎢 |
| | | | 0071 | 𐎣 | 蒙字母. 锡. da 词首第二形式
mls. da second initial form | | | da | da | 𐎣 𐎢 |
| | | | 0072 | 𐎤 | 蒙字母. 锡. da 词中第一形式
mls. da first medial form | | | da | da | 𐎢 𐎤 |
| | | | 0073 | 𐎥 | 蒙字母. 锡. da 词中第二形式
mls. da second medial form | | | da | da | 𐎢 𐎥 |

GB/T 26226—2010

Figure 22: P. 62, GB/T 26226-2010

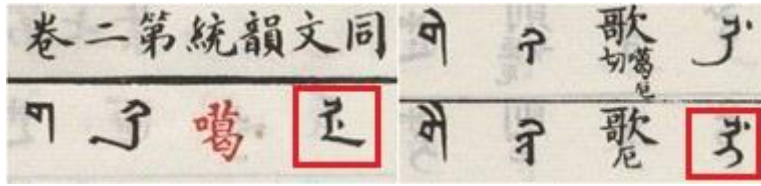


Figure 23: P.6, vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

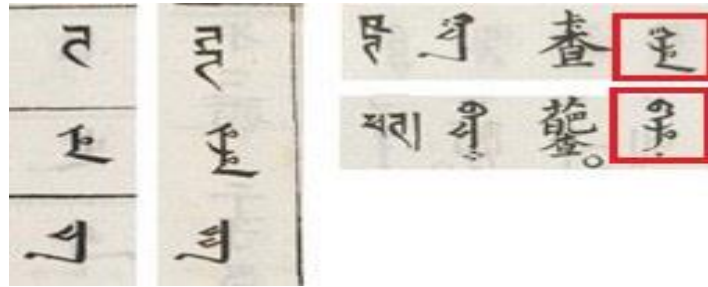


Figure 24: P. 3 and 5, *Tripitaka Incantations* (大藏全咒)

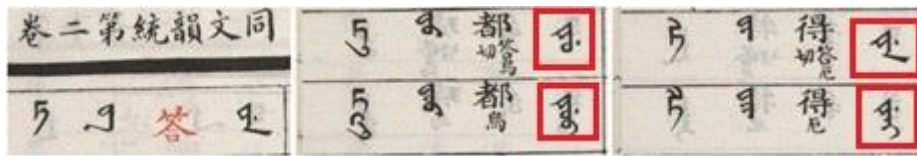


Figure 25: P.9 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

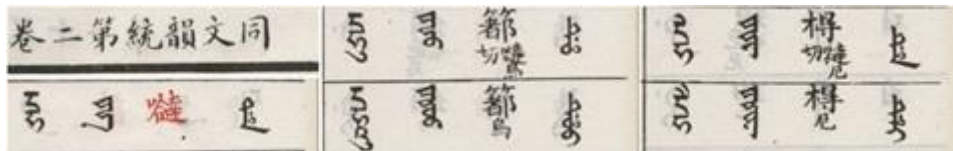


Figure 26: P.10 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)



Figure 27: P.3887, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)

Comments Type 2. About using symbols [?] instead of vacant position forms

The DAM1 proposes [?] to represent vacant position forms. Neither the shape nor the writing form, of this symbol, is consistent with the Mongolian. The sudden appearance of this symbol misleads users, and user experiences are poor, thus it is unacceptable.

There are 2 kinds of cases of vacant position forms which should be processed respectively. For cases that position forms never appear (for instances, there is no isolate form or initial form for U+1829 ᠠ letter ANG, no isolate form or final form for U+182C ᠠ letter QA), the nominal forms are suggested. For cases that the certain forms are frequently used according to the Mongolian orthographies (for instance, the final form ᠠ is specified for U+1836 ᠠ letter YA), the certain variant forms of should be used.

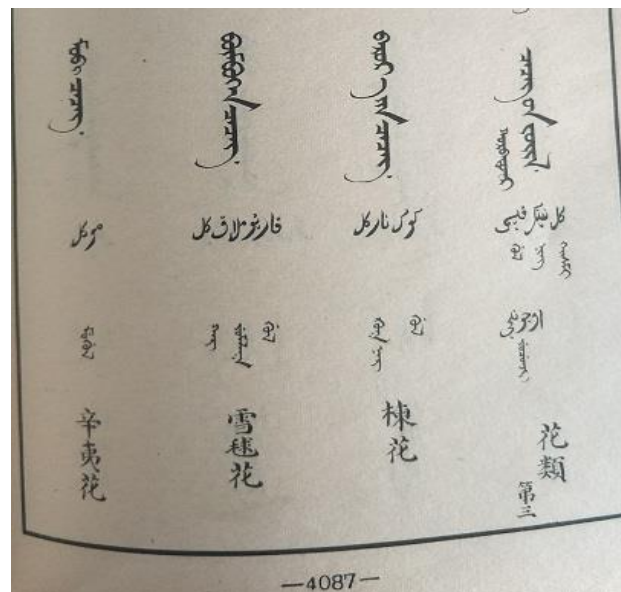
Comments Type 3. Shape differences among some initial, medial and final forms

The ridge heights of some character shapes depend on their corresponding initial, medial and final forms, these characters are U+1834, U+183C, U+183D, U+1852, U+1853, U+1854, U+185C, U+1871, U+188B, U+1896. The ridges of initial form should be higher than their left components, while the ridge heights of medial form or final form should be the same as that of their left components. See the figure below:

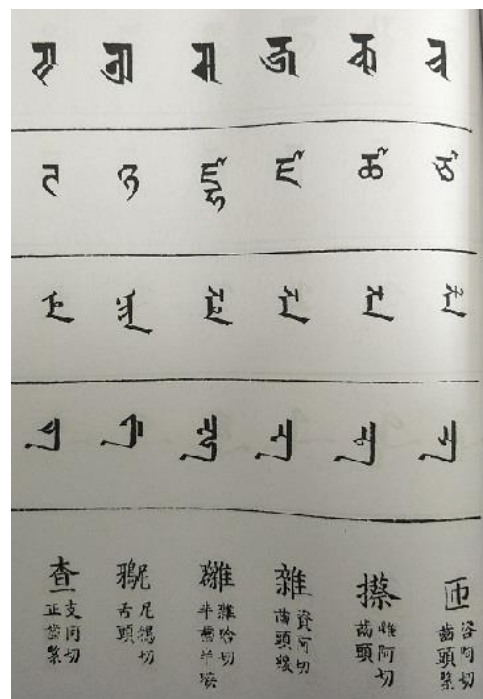
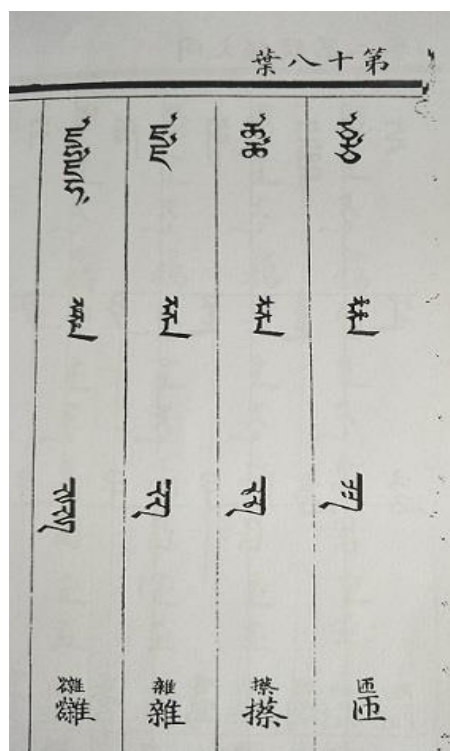
| | initial | medial | final |
|------|---------|--------|-------|
| 1834 | | | |
| 1871 | | | |

Figure: Some character's position form ridge heights

References:



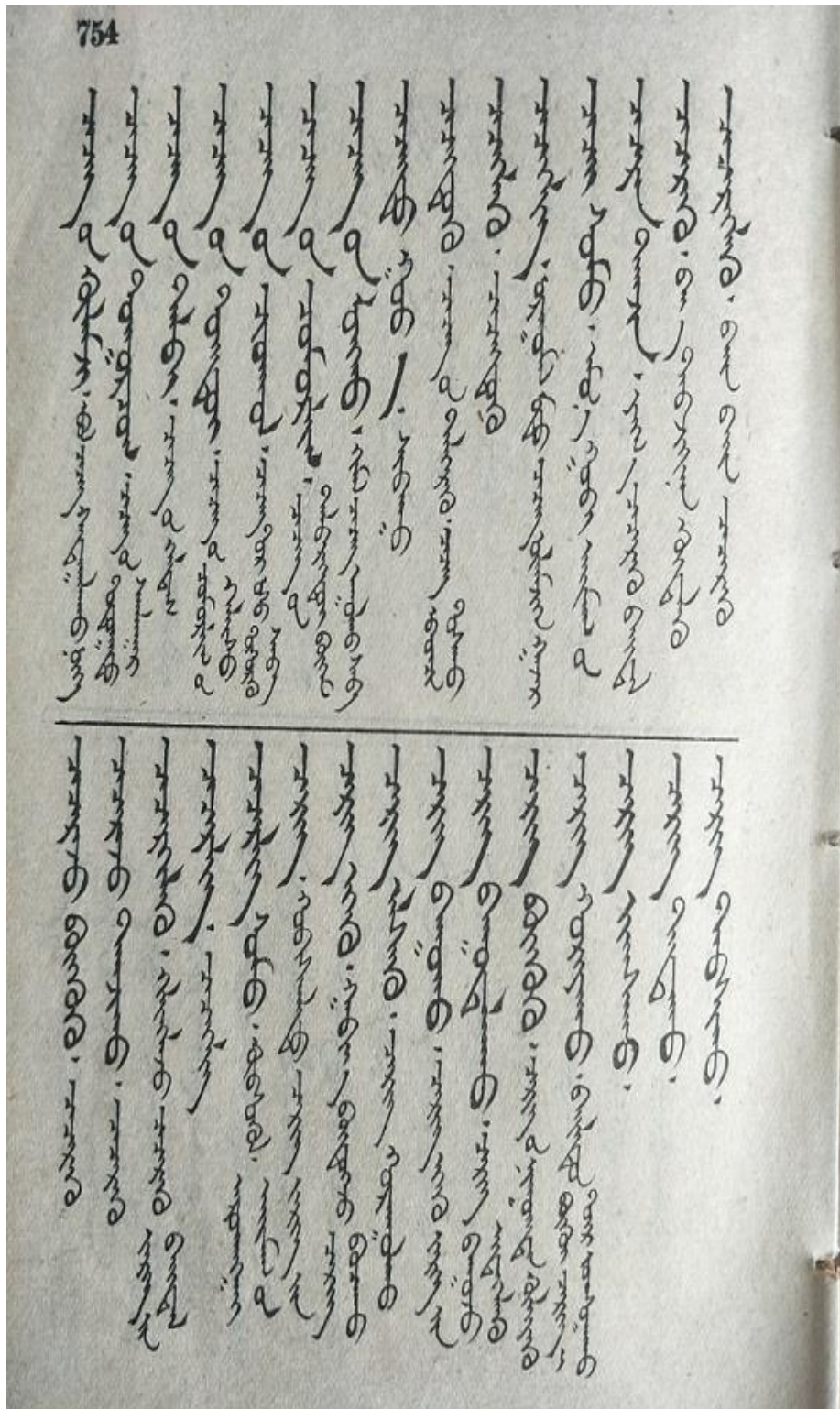
P.4087, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)



P.7 of vol.1, P.7 and P.18 of vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统), 1749

جستگي هه تسغه زهنگه دا سندر و مدهس خسد بهشتي ههيا ، سدر
 سق مدهس بهشتي س سدر موق و س سدر مه و س سدر
 مده و س سدر موق و س سدر موق و س سدر موق
 مده سدر خوهيد سدر ، سق موق موق خوهيد خوهيد ههيا ،
 سدر مدهس تسغه مدهس سدر ، خوهيد و س تسغه خوهيد مدهس .
 مدهس سق س سدر موق مدهس مدهس ههيا ، مدهس
 مدهس س سدر موق س سدر موق و س سدر مه و س
 سدر مدهس . مده و س سدر موق و س سدر موق و س
 ههيا ، خوهيد خوهيد سق سق موق ههيا . س تسغه زهنگه مدهس
 مدهس ههيا ، خوهيد مدهس مدهس مدهس مدهس مدهس
 مدهس سق ههيا . تسغه مدهس مدهس موق و س سدر موق و س

P. 69, vol. 1, *Collection of Mongolian Linguistics Studies*
 (蒙古语言文字研究文献荟萃), photo print, 2015



P.754, Mongolian Dictionary (蒙语字典), 1951, by Šagja